



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: POSGRADO – CETRALIT

Seminario: Traducción general

Profesores: Gastón Basile y Gabriel Torem

Cuatrimestre: primero

Año: 2018

1. Fundamentación y descripción

Tratándose de un programa abierto en cuanto a los recorridos de los estudiantes, se impone la necesidad de debatir conceptos básicos de traducción, a fin de fijar los cimientos sobre los cuales se desarrollarán las próximas instancias curriculares. Traducción General, en ese sentido, ayudará a los estudiantes a distinguir las competencias propias de la traducción y las subcompetencias específicas de los distintos tipos de traducción, a definir traducción como función, proceso y producto, y a establecer sus primeras reflexiones en torno a conceptos como equivalencia y fidelidad. Asimismo, este espacio se propone como un primer acercamiento a las técnicas generales de la traducción entre cualquier par de idiomas y específicamente entre inglés y español.

2. Objetivos

Que los estudiantes

- Se inserten en las discusiones sobre la traducción dominando críticamente conceptos básicos como adecuación y aceptabilidad y los pongan en discusión con las nociones históricas de fidelidad y equivalencia.
- Sean capaces de distinguir algunas de las estrategias traductorales y vincularlas con las políticas editoriales e ideologías lingüísticas.
- Comprendan críticamente la noción de canon en traducción, y su relación con la elección de variedades lingüísticas, técnicas de traducción y uso de registros y lectos.
- Tengan un primer acercamiento a la especificidad de la traducción literaria, tanto en lo que hace a las técnicas para abordar elementos retóricos como en lo teórico: necesidad de traducción de clásicos, traducción y vitalidad de los sistemas literarios, etc.

3. Contenidos

Unidad 1. La traducción: producto, proceso y función. Definiciones de traducción. La traducción intralingüística, intersemiótica e interlingüística. La noción de equivalencia. Dificultades en torno al sentido. Adecuación y aceptabilidad. Estrategias, técnicas y procedimientos de traducción. Estrategias de traducción y estrategias editoriales.

Unidad 2. La traducción como proceso de comunicación. Tenor y registro en textos fuente y meta. Las especificidades de la traducción científico-técnica y la literaria. El trabajo filológico en traducción y el soporte documental. La vitalidad de los sistemas literarios a través de la retraducción de clásicos.

Unidad 3. Especificidad y funciones del texto literario. Distancia cultural y temporal del texto fuente. La elección de la variedad sociolingüística como política editorial y como canon de traducción. La traducción de jergas y lectos. El español rioplatense y el castellano neutro. Estudio contextualizado del texto fuente. Poética y estilo; tradición e innovación. La traducción de figuras y tropos. Traducción literaria y edición.

4. Bibliografía específica obligatoria

Unidad 1

Gil Bardají, Anna, *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, en <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1> (último acceso, marzo de 2016)

Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra. Barcelona (caps pertinentes)

Jakobson, Roman: "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Editorial Seix Barral, pp. 67-77, 1981.

Mounin, Georges (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: NRF/Gallimard.

Ordurari, Mahmoud, *Translation Procedures, Strategies, and Methods*

Vermeer, Hans y Reiss, Catalina (1996). *Fundamentos para una teoría funcionalista de la traducción* (Traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León). Madrid: Akal

Unidad 2

Gideon Toury (2012), *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins

Hatim y Mason (1997) *The Translator As Communicator*. Londres y Nueva York: Routledge

Hurtado Albir. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra. Barcelona (caps pertinentes)

Steiner, George (1980 [1995]), *Después de Babel* (Traducción de Adolfo Castañón). México: Fondo de Cultura Económica

Unidad 3

Añón, Valeria (2013), *Interpretar silencios: La extraducción en la Argentina (2008-2012)*, Buenos Aires, Fundación TyPA

Averbach, Márgara (2011): *Traducir literatura. Una escritura controlada*. Córdoba: Comunicarte.

Cámara Argentina del Libro (2018), Informe de producción del libro argentino, 1.er semestre 2017.

Cámara Argentina de Publicaciones (2016), *El libro blanco de la industria editorial argentina, 2016. Informe de datos estadísticos*.

De Diego, José Luis (2012): "Concentración económica: nuevos editores, nuevos agentes". En: Primer coloquio argentino de estudios sobre el libro y la edición. 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre de 2012, La Plata, Argentina. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1930/ev.1930.pdf> [Último acceso en marzo de 2018]

_____ (2015): *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*. Buenos Aires: Ampersand.

_____ (dir.): *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2010*. Buenos Aires: FCE (capítulos pertinentes).

Ehrenhaus, Andrés (2010): "Conclusiones de la encuesta de editores". En: Club de Traductores Literarios de Buenos Aires. Disponible en: <http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com.ar/2010/06/conclusiones-de-la-encuesta-de-editores_05.html> [consultado en marzo de 2018]

Garavelli, Bice Mortara. *Manual de Retórica* Retórica de Barthes

Sagastizábal, Leandro de (2005), *La edición de libros en la Argentina: una empresa de cultura*, Buenos Aires, Eudeba

Szpilbarg, Daniela, "Entre el mercado y la política cultural: una mirada sociológica sobre la extraducción en Argentina. El caso del Programa Sur (2010-2012), en en Venturini (coord.), "Dossier: La traducción editorial", *El taco en la Brea*. Revista del Centro de Investigaciones Teórico-literarias, pp. 421-434.

Venturini, Santiago, "Dossier: La traducción editorial", *El taco en la Brea*. Revista del Centro de Investigaciones Teórico-literarias, Presentación, pp. 246-256

Villalba, Gabriela, "Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación", en "Dossier: La traducción editorial", *El taco en la Brea*. Revista del Centro de Investigaciones Teórico-literarias, pp. 380-407

5. Evaluación

Es requisito para la aprobación de esta instancia la asistencia al 75% de las clases y la elaboración de una monografía siguiendo pautas que serán detalladas oportunamente.